

以印尼语的节奏展现中国民俗的魅力

——专访首位以中国民俗为创作主题的印尼诗人谭六一

谭六一(Tan Liao le)先生作为印尼主流诗歌文化杂志《Cak》和《Paradoks》的编辑,及“Sanggar Minum Kopi”文学协会的成员,曾被邀请参加荷兰、法国、塔斯马尼亚岛、苏里南、南非等多国的“诗歌节”进行朗诵、分享及座谈。作为印尼首位用印尼语以中国民俗为主题进行诗歌创作的诗人,谭先生抑扬顿挫的朗读方式及桀骜不羁的诗风,在印尼文化界中占据举足轻重的地位。日前,《国际日报》驻巴厘岛记者专访这位巴厘岛出生又被朋友亲密地称为Yoki的大诗人,与读者分享诗歌创作背后的点滴故事。

问:您作为首位以中国民俗为主题来进行创作的印尼诗人,最初的灵感是如何产生的?
答:我一直崇尚真实迥异的风格,并且作为巴厘岛出生的华人,从小就跟随奶奶去佛堂进行敬拜,因此亲身经历众多中国习俗。在印尼排华那段历史结束后,更促使我要以中国特有的民俗作为诗歌主题进行创作,让更多印尼人通过诗歌形式对中国传统文化进行更深度的了解,并希望这些特色的风俗传统能在印尼大地上传承下去。



谭六一诗人在接受采访中

问:您作为首位以中国民俗为主题的诗人,是否可以分享一下您在诗歌里描写的具体民俗内容?
答:1991年我出版了第

一部诗歌集《Kita Bersaudara》(我们一家亲),随后陆续出版了其它本诗歌集《Malam Cahaya Lampion》(灯笼夜光)及《Ciam Si》(算命),并翻译成英语、德语、荷兰语等版本,以中国的“灯笼”、“祭拜”、“烧纸”、“求签”、“清明”等风俗习惯和宗教节气等为主题;同

时,至今也发行了一张CD,希望读者在感受诗歌的字里行间中,能聆听我的朗读来得到更好的共鸣。

问:您在朗读诗歌时,总伴有音乐或者其他艺术形式,您是否可以分析一下其目的与效果?
答:当我朗读诗歌时总会有吉他、乐队、原声,有时甚至有武术表演进行相伴。个人觉得,诗歌阅读是艺术的表现;而欣赏诗歌不能纯粹限于阅读,更需要身体舞动带动灵魂的迸发。更多的时候,音乐形式能够更好地展现灵魂。有时候我甩动长发,也在帮助我更好地传递灵魂。

问:您目前是否有新的创作可以和读者分享?
答:我刚出版了印尼第一本算命诗牌(印尼语: Ciam Si),此类似于西方的塔罗牌,在每张牌上以诗歌

的形式来预测吉凶,来解读各大佛堂中的求签之谜。日本禅宗为内容的“三行诗”已在世界范围内广为人知,因此我希望以中国道教为基础的算命诗也能在今后得到更好地推广。同时,我也正在筹备我的第二张CD来记录近20多年的诗歌朗诵及作品集,其共包含六节诗歌朗诵,其中有一节也收了是我个人多年最喜欢的一首诗歌《烧纸屋》。

艺术无边界,任何语言下来渗透的情感都是可以感触和震撼。谭六一大师更是以民俗为主题的独特方式在印尼宣扬中华文化。在此特别感谢谭大诗人接受本报记者的专访,如果读者想进一步与谭六一先生进行有关诗歌创作及阅读上的探讨,欢迎发送邮件至:

tan61bagus@gmail.com
本报记者:叶露



谭六一展示最新出版预测吉凶的诗牌



谭六一诗人在巴厘岛艺术节开幕式



谭六一在荷兰国际文学节上朗读诗歌《烧纸屋》



荷兰著名杂志《Archipel》报导谭六一

附:谭六一代表作《烧纸屋》

《Co Kong Tik》

Lihat nyala api dan kepulan asap
Pejamkan mata
Hentakkan kaki (Taabb! Taabb! Taabb!)
Jadilah rumah!
Yang kecil di bumi
Dibesarkan di langit

Harum dupa dan lingkaran arak
Biarkan Tu Ti Kong mabuk
Soja Kui
Soja Kui
Soja kui
Salam takzim anak-cuci

Tangan kasih menembus langit dan waktu
Yang dulu tangis kini tawa
Fajar menyingsing

Jilatan api dan ombak
Di kaki-kaki karang

Bila usai
Bukalah mata
Takjub akan kasih hormat tetesan darah

Soja Kui
Soja Kui
Soja Kui

Yang kecil di bumi
Dibesarkan di langit

Catatan:
*Co Kong Tik, upacara pengir-
iman "rumah" bagi sanak kelu-
arga yang telah tiada
*Tu Ti Kong, Dewa Bumi

中文翻译:《烧纸屋》

看焚火和冒烟
紧闭着眼睛
踏着步伐(Taabb! Taabb! Taab!)
回家吧!
多小的世界在天空中放大
香火和酒晕

已便大地之神醉美

Soja Kui
Soja Kui
Soja Kui
我的孙儿们,最礼节的问候

爱的双手穿越空间和时间
曾经哭泣过的
现在满脸笑意

黎明破晓
在岩石脚下的火焰与浪潮

当结束焚烧
张开眼睛
为爱迷炫
及血滴中渗透的惧怕

Soja Kui
Soja Kui
Soja Kui

多小的世界在天空中放大

注释:
*“Co Kong Tik”为已故亲人举行的“烧纸屋”的送葬仪式
*“Tu Ti Kong”为大地之神

中通社:首批120万剂中国新冠疫苗运抵印尼

香港中通社12月7日电据路透社援引印度尼西亚总统佐科的话称,印度尼西亚当地时间6日收到了首批来自中国的新冠疫苗。报道称,印尼政府正准备进行大规模接种计划。

佐科在当天的一场线上吹风会上表示,收到了来自中国科兴生物研制的120万剂新冠疫苗。据报道,印尼从8月开始就在测试该款疫苗。佐科同时表示,疫苗仍需由印尼食品药品监督管理局进行评估,同时政府仍在为在这个拥有2.7亿人口的国家分发疫苗做准备。

今年8月份,印尼与科兴生物就第三阶段疫苗临床试验展开合作。据中国驻印尼大使馆消



息,8月26日,印尼疫苗生产商Bio Farma与北京

科兴生物签署了首批新冠

疫苗交付协议。佐科补充,预计明年1月初,印尼将收到来自

科兴生物的第二批180万剂疫苗。12月和明年

1月,科兴生物将陆续提供足够生产4500万剂疫苗的原材料,供印尼本地生产疫苗。

今年10月,印尼成为继阿联酋之后,全球第二个批准中国新冠疫苗投入紧急使用的国家。该国一名高级政府官员11月初表示,计划从12月份起为疫情严重的特定地区约900万人接种中国疫苗。除科兴生物外,印尼卫生部12月3日宣布,允许采购中国国药控股、英国阿斯利康制药、美国辉瑞与莫德纳等公司的疫苗。

印尼至今累计逾57万人确诊新冠肺炎,逾17000人死亡,是东南亚疫情最严峻国家。(图片均来自安塔拉通讯社)

